Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przestraszą się,\* i zawstydzą z powodu Kusz, swojej nadziei,\*\* i z powodu Egiptu, swojej chluby.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ich przestraszy i odbierze im pewność, jaką wiązali z Kusz, swą nadzieją, oraz z Egiptem, swoją chlubą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przestraszą się, i zawstydzą z powodu Etiopii, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich chluby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przelękną się, i wstydzić się będą za Murzynów, na których się oglądali, i za Egipczanów, z których się chlubili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlękną się a wstydać się będą za Etiopią, nadzieję swoję, i za Egipt, chwałę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zalękną się i zarumienią z powodu kraju Kusz, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich chluby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przestraszą się, i zawstydzą z powodu Etiopii, swojej nadziei, i z powodu Egiptu, swojej chluby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przelękną się i zawstydzą z powodu Kusz, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich chluby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy pokładali nadzieję w kraju Kusz i chlubili się Egiptem, będą się trwożyć i wstydzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogarnie ich lęk i wstyd z powodu Kusz, w którym pokładano nadzieję, i z powodu Egiptu, który był przedmiotem ich dumy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ослаблені єгиптяни завстидаються етіопців, на яких єгиптяни надіялися, бо були для них славою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą pohańbieni, i zawstydzą się z powodu Kuszu – swej otuchy, oraz Micraimu – swojej chluby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą przerażeni oraz zawstydzeni z powodu Etiopii, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich piękności. |

1. 1) Chodzi o Filisteę, ale może i o tych, którzy liczyli wówczas na Egipt. W tym czasie jednak Szabaka z XXV dynastii prowadził pokojową politykę z Asyrią (zbiegłego króla Aszdodu wydał Asyryjczykom na ich prośbę). Dopiero następca Szabaki, Szabataka, który wstąpił na tron w 702 r. p. Chr., wysłał swojego brata Tirhakę na pomoc Hiskiaszowi w jego zmaganiach z Asyrią. Tirhaka został pokonany pod Elteke w 701 r. p. Chr. Przyjęta polityka doprowadziła do kolejnego starcia Egiptu z Asyrią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swojej nadziei, מַּבָטָם ; w 1QIsa a : מבטחם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W. 5 wg G: I zawstydzeni będą pokonani Egipcjanie z powodu Etiopów, na których polegali Egipcjanie, byli bowiem ich chwałą. [↑](#footnote-ref-4)